

PROVISIONAL

ENMOD/CONF.II/SR.6
25 September 1992

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 6-м ЗАСЕДАНИИ,
состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в пятницу,
18 сентября 1992 года, в 17 час. 00 мин.

Председатель: г-н О'САЛЛИВЭН (Австралия)

СОДЕРЖАНИЕ

Доклад Редакционного комитета

Подготовка и принятие Заключительного документа(ов)

Закрытие Конференции

Поправки к настоящему отчету должны быть представлены на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в меморандуме, а также внесены в один из экземпляров отчета. Их следует направлять не позднее чем через неделю после даты настоящего документа в Секцию редактирования официальных документов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева,

Заседание открывается в 17 час. 00 мин.

ДОКЛАД РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА (пункт 13 повестки дня) (ENMOD/CONF.II/11)

1. Г-н ЗАХРАН (Египет), Председатель Редакционного комитета, представляя доклад, говорит, что Редакционный комитет провел пять заседаний с целью подготовки проекта заключительного документа, содержащегося в приложении к его докладу, который состоит из трех частей и четырех приложений. Часть II "Заключительная декларация" была принята консенсусом после интенсивного обсуждения, в ходе которого было проведено тщательное рассмотрение всех представленных предложений. Предложения, по которым не было достигнуто консенсуса, содержатся в приложении IV.

2. Затем он привлекает внимание к ряду исправлений документа. Во введении к Заключительному документу вместо слов "двух приложений" следует читать "четыре приложения" (к русскому тексту не относится). В пункте 20 части I Заключительного документа слова "Democratic Republic of Korea" нужно исправить следующим образом: "Democratic People's Republic of Korea" (к русскому тексту не относится). В пункте 21 вместо "три государства" следует читать: "четыре государства", - а после слова "Ирак" следует вставить слово "Люксембург" (к русскому тексту не относится). В пунктах 28, 30 и 33 следует вставить соответствующие даты и цифры. И наконец, первое предложение текста Заключительной декларации по статье V должно начинаться следующим образом: "Конференция с удовлетворением отмечает...".

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если он не услышит возражений, то он будет считать, что Конференция согласна принять к сведению доклад Редакционного комитета с устными поправками Председателя.

4. Решение принимается.

ПОДГОТОВКА И ПРИНЯТИЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО ДОКУМЕНТА(ОВ) (пункт 14 повестки дня) (ENMOD/CONF.II/11, приложение)

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если он не услышит возражений, то он будет считать, что Конференция согласна принять Заключительный документ, исправленный Председателем Редакционного комитета.

6. Решение принимается.

7. Г-н НГУЕН ЛУОНГ (Вьетнам) говорит, что, хотя его делегация считает текст Заключительной декларации в целом приемлемым, он предпочел бы, чтобы второй пункт преамбулы начинался не со слова "приветствуя", а со слова "отмечая". Он просит включить его заявление в доклад второй Конференции по рассмотрению действия Конвенции.

8. Г-жа МЭЙСОН (Канада) говорит, что, по мнению ее делегации, проделанная за последнюю неделю работа, которая увенчалась принятием текста Заключительной декларации, показала, что с Конвенцией не все обстоит благополучно, ибо имеются крупные проблемы толкования в связи с ее сферой охвата. По мнению ее правительства, само по себе очевидно, что Конвенция вписывается в более широкий контекст международного договорного права о защите окружающей среды в периоды вооруженных конфликтов. А между тем, по крайней мере одно государство-участник утверждает, что она не имеет никакого отношения к защите окружающей среды, а касается лишь запрещения определенных средств ведения войны.

9. Это, конечно, абсолютно не так; даже при самом ограничительном толковании Конвенции ее запрет не ограничивается военным использованием, а охватывает и "любое иное враждебное использование средств воздействия на окружающую среду". Цель такого запрета явно состоит в том, чтобы защитить окружающую среду от чудовищного ущерба, который мог бы возникнуть в противном случае.

10. Таким образом, речь идет о фундаментальном расхождении между государствами-участниками относительно самих целей Конвенции. И тем не менее дискуссии были сконцентрированы главным образом на сфере охвата Конвенции, причем некоторые государства-участники утверждали, что речь идет о футуристическом документе, охватывающем экзотичные технологии, которые еще не изобретены, но при этом они заявляли, что он охватывает и использование гербицидов, что явно является низкотехнологичным средством воздействия на природную среду. Ее делегация предпочла бы более последовательный подход: Конвенция охватывает любые и всякие средства воздействия на окружающую среду, независимо от уровня применяемой технологии.

11. Обращаясь к Заключительной декларации, она отмечает употребление слова "любой" в первом и третьем пунктах по статье II и согласие относительно того, что использование гербицидов в качестве средств воздействия на природную среду по смыслу статьи II является средством ведения войны, запрещаемым статьей I. Эта формулировка явно отражает мнение ее делегации о том, что охватываются все уровни технологии. Во втором пункте по статье I исключена ссылка на "нынешнее состояние технологии", фигурирующая в Заключительной декларации первой Конференции по рассмотрению действия Конвенции, что устранило перекос в пользу тезиса о том, что Конвенция применяется только к высокой технологии (за исключением тех случаев, когда речь идет о гербицидах).

12. В том же пункте вместо слов "по-прежнему эффективно способствуют" сказано: "они эффективно способствуют", - а это ясно показывает, что это суждение относится только к прошлому и не проецируется на настоящее или будущее. Этот момент еще более усилен употреблением слов "глобальная эффективность", а не "дальнейшая эффективность" в конце этого пункта и исключением всякой ссылки на события, которые могли бы иметь место в будущем.

13. Ссылка на высказанные государствами-участниками различные мнения относительно сферы охвата Конвенции уже не ограничивается проблемой расширения сферы охвата, а явно касается всех вопросов сферы охвата, включая, разумеется, и толкование сферы охвата в ее нынешнем виде.

14. Таким образом, формулировка Заключительной декларации согласуется с мнением ее делегации о том, что нет оснований говорить о дальнейшей эффективности Конвенции, не прояснив вначале проблемы толкования. При этом она вместе с другими делегациями ратовала за принятие Конференцией решения о создании консультативного комитета экспертов согласно статье IV Конвенции; таким образом, Канада входит в число тех государств-участников, которые подразумеваются в первом предложении второго пункта по статье V в тексте Заключительной декларации. Ее делегация будет вести консультации с другими делегациями по вопросу о том, чтобы просить депозитария созвать консультативный комитет экспертов до конца 1994 года; этот шаг можно было бы сделать, разумеется, совершенно за рамками всякой обзорной Конференции.

15. В заключение она хотела бы подчеркнуть, что слова "с удовлетворением", фигурирующие в первом предложении первого пункта по статье V, относятся исключительно к тому, что ни одно из государств-участников не сочло необходимым прибегнуть к процедурам обжалования, предусмотренным в пункте 3 статьи V, а не к тому, что не имело места обращение к консультационным механизмам согласно пункту 1 этой статьи.

16. Г-н ЛАНГ (Австрия) говорит, что, хотя еще, несомненно, слишком рано для того, чтобы оценивать результаты Конференции во всей их полноте, он считает, что в какой-то мере, пусть даже в ограниченной, была достигнута поставленная цель - улучшить Конвенцию и укрепить ее неадекватность. Что касается Заключительной декларации, то, как понимает его делегация, формулировка второго предложения второго пункта по статье II охватывает исследования, в частности, в таких областях, как биотехнология и генная инженерия. Что касается статьи V, то его делегация приветствует намерение ряда государств-участников созвать консультативный комитет экспертов, который мог бы начать свою работу с того, чтобы рассеять многие неопределенности вокруг Конвенции.

17. Что касается приложения IV, то, испытывая сожаление в связи с тем, что не были приняты некоторые предложения на предмет их включения в Заключительную декларацию, его делегация выражает признательность в связи с тем, что в этом приложении хотя бы отражены некоторые соображения, за которые она ратовала, - тем самым, они, стало быть, не совсем потеряны. Он надеется, что возражения против некоторых из этих соображений связаны исключительно с их включением в Заключительную декларацию, а не с их существом. И наконец, что касается вопроса о членстве, то хотелось бы надеяться, что все государства-участники будут побуждать государства-неучастники присоединиться к Конвенции.

ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

18. Г-н ПАТОКАЛЛЬО (Финляндия) говорит, что Конференция дала своевременную возможность рассмотреть актуальность Конвенции с учетом нынешних обстоятельств. Прошедшие дискуссии не только позволили лучше уяснить Конвенцию, но и высветили ее возможную роль в устранении пробела в сфере общей защиты от умышленного злоупотребления окружающей средой во враждебных целях.

19. Жаль, что не оказалось возможным договориться о более четком определении сферы охвата Конвенции. Его делегация не одинока в своем мнении о том, что Конвенция должна охватывать все способы, независимо от их технологического совершенства. В этой связи он приветствует изложенное намерение созвать консультативный комитет экспертов, как это предусмотрено по пункту 2 статьи V Конвенции, с тем чтобы уточнить сферу охвата и применение ее положений.

20. Только что принятая Заключительная декларация представляет собой некоторое улучшение по сравнению с ее предшественницей в том смысле, что она признает, что Конвенция пока еще не стала поистине эффективным документом в противодействии враждебному использованию средств воздействия на природную среду.

21. Г-н МУДИ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что нынешний климат революционных перемен привнес в работу Конференции новую открытость и динамику. Выраженные в ходе дискуссии различные мнения уже не являются плодом идеологической конфронтации, а связаны с реальными вопросами существа. Способность успешно иметь дело с такими расхождениями во взглядах свидетельствует о синергичном взаимодействии между позитивными политическими переменами и контролем над вооружениями.

22. Тем не менее, несмотря на столь отрадные перемены и недавние достижения в области контроля над вооружениями, все еще сохраняется политическая, этническая и историческая враждебность, а также возможность для широко распространенного насилия. Поэтому нужно предпринимать неустанные усилия по устранению причин этих конфликтов и ограничению средств их ведения.

23. Конференция напомнила о необходимости неослабного внимания к экологическим последствиям вооруженных конфликтов. И хотя в центре ее внимания был более узкий вопрос - использование собственно окружающей среды в качестве средства ведения войны, она, бесспорно, позволила участникам лучше уяснить более широкие опасности, которыми оборачиваются военные разрушения и опустошения для все более крупной природной среды.

24. Его делегация, признавая важность сохранения проблемы окружающей среды и вооруженных конфликтов в центре международного внимания, собирается принять участие в работе Шестого комитета Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций и других органов по широкому комплексу проблем, поднятых на Конференции, и в рассмотрении результатов работы Международного комитета Красного Креста в этом отношении.

25. Г-н РОТ (Швеция) говорит, что его делегация приветствует консенсус относительно запрещения использования гербицидов в качестве способа ведения войны, что, на ее взгляд, является важным дополнением проекта конвенции по химическому оружию. Однако она удручена тем, что Конференция не смогла договориться о созыве совещания экспертов для обсуждения будущих мер укрепления доверия и механизмов проверки, что не могло бы не укрепить Конвенцию. В этой связи она поддерживает инициативу в отношении созыва консультативного комитета экспертов, как это упомянуто в Заключительной декларации.

26. Г-н ЛАНУС (Аргентина) говорит, что, приветствуя запрещение использования гербицидов в качестве способа ведения войны, его делегация довольно разочарована результатами Конференции. Прискорбно, что Конвенция открыта для столь многих интерпретаций и что не оказалось возможным лучше увязать ее с современной технологией и ведением войны. Не меньшее сожаление вызывает и решение не осуществлять подготовку кратких отчетов о заседаниях Редакционного комитета, ибо Заключительный документ не отражает широкого круга мнений, высказанных в ходе весьма интересных дебатов.

27. Число государств - участников Конвенции представляет собой менее одной трети международного сообщества, и если бы Конференция взяла на вооружение несколько более широкий подход к своей работе, то это позволило бы улучшить Конвенцию и усилить ее притягательность для тех, кто потенциально мог бы подписать ее.

28. Г-н БАЦАНОВ (Российская Федерация) говорит, что его делегация весьма удовлетворена духом сотрудничества и взаимного понимания, который отличал работу второй Конференции по рассмотрению действия Конвенции. Он также приветствует высокопрофессиональный подход всех участников, что помогло Конференции достичь в целом удовлетворительных результатов. Хотелось бы надеяться, что принятая Конференцией Заключительная декларация позволит укрепить эффективность и жизнеспособность Конвенции и приведет к значительному расширению состава ее участников.

29. Поскольку русский текст Заключительного документа был распространен довольно поздно, он оставляет за своей делегацией право представить секретариату любые исправления, какие могли бы оказаться необходимыми.

30. Г-н ГЕБЕРС (Нидерланды) говорит, что Конференция знаменует собой позитивный шаг вперед, хотя достигнутое улучшение и носит весьма скромный характер. Достигнут некоторый прогресс в обновлении Конвенции на основе эволюционной интерпретации статьи II. В частности, следует приветствовать то обстоятельство, что рамки Конвенции охватывают любое средство воздействия на природную среду с учетом критериев, изложенных в статье I. Он выражает надежду, что результаты Конференции побудят ряд подписавших государств ратифицировать Конвенцию, а другие государства - стать участниками Конвенции.

31. Г-н САНДОС (Международный комитет Красного Креста (МККК)) говорит, что в ответ на приглашение, изложенное в решении 46/417 Генеральной Ассамблеи и в Повестке дня XXI века, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, МККК созвал в апреле 1992 года совещание экспертов на высоком уровне с целью определения содержания существующего права относительно охраны окружающей среды в периоды вооруженных конфликтов, изучения основных проблем, возникающих в связи с применением этого права, и выявления любых пробелов, какие оно могло бы содержать. Результаты этого совещания можно будет найти в докладе, представленном Генеральной Ассамблее на ее сорок седьмой сессии (A/47/328).

32. На совещании была подчеркнута особая значимость Конвенции о запрещении военного или любого иного враждебного использования средств воздействия на природную среду, и эксперты согласились, что необходимо продолжать усилия по прояснению некоторых положений Конвенции. В этой связи следует приветствовать внесенные на нынешней сессии Конференции по рассмотрению действия Конвенции предложения с целью сделать нормы Конвенции более притягательными, более четкими и более адаптированными к реальностям современной войны.

33. В интересах координации усилий, которые, хотя они и отличаются обособленным характером, продиктованы той же заботой об охране окружающей среды, он пожелал информировать Конференцию о том, что МККК намерен созвать новое совещание экспертов и представить заключительный доклад Генеральной Ассамблее на ее сорок восьмой сессии.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Конференция детально рассмотрела Конвенцию. Она выслушала целый ряд взвешенных мнений относительно содержания Конвенции, провела широкие дискуссии относительно ее места в процессе разоружения в целом и относительно большей увязки ее потенциала с современными условиями, а также рассмотрела интересный комплекс предложений, направленных на то, чтобы более четко определить ее сферу охвата, повысить ее эффективность и усилить ее притягательность для большего числа стран.

35. Помимо такого серьезного, детального, а временами и интенсивного рассмотрения, Конференция смогла согласовать Заключительный документ, отражающий общую основу для государств-участников. Он отметил разницу между процессом рассмотрения и консенсусного принятия Заключительного документа, поскольку в других обстоятельствах он всегда считал курьезным, что обзорные конференции считались неудачными, если они не подготавливали согласованные заключительные документы. Но, к счастью, в данном случае нет необходимости подчеркивать такую разницу, ибо Конференция сумела и рассмотреть действие Конвенции, и договориться о том, как осветить этот процесс.

36. Принятие согласованного Заключительного документа имеет особенно важное значение, ибо согласованное заявление о запрещении военного или любого иного враждебного использования гербицидов охватывает важный аспект норм, установленных проектом конвенции по химическому оружию. Для некоторых стран в данном случае речь идет о крупной проблеме, и если бы Конференция не смогла адекватно справиться с ней, то возникли бы значительные проблемы в иных контекстах.

37. Он приветствует то обстоятельство, что Конференция смогла ознакомиться и с другими важными событиями, связанными с охраной и освоением окружающей среды, такими, как Конференция Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, а также убедиться в том, что информацию, имеющую отношение в контексте воздействия на природную среду, можно получить и из таких источников, как ВМО, ЮНЕП и ВОЗ.

38. После обмена любезностями ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет закрытой вторую Конференцию по рассмотрению действия Конвенции.

Заседание закрывается в 18 час. 20 мин.